



修德倫中文學校  
Sutherland Shire Chinese Language School  
PO Box 251, Sylvania South Gate NSW 2224  
Tel: 0411 676 465  
Web: <http://sscls.awardspace.com>

---

# Newsletter 學校通訊 Term 2-2009

---

## *Message from the Executive Committee* 校委會訊息

Dear Parents and Students 亲爱的家长和同学,

We have almost reached the end of Term 2 with exams to be held on the last day of the term, 4th July, for all classes except the Beginner 1 classes.  
学校将在 7 月 4 日,学期最后一天对除 Beginner 1 班外其他班级进行期中考试。

This term, due to the large enrolment in the Beginner 1 class, we have separated the students into 2 classes. The Beginner 1J class will comprise students with a Chinese-speaking background, while the Beginner 1L will comprise students with an English-speaking background.

这个学期由于 Beginner 1 班注册人数较多, 学校把该班级分成两个班。中文家庭背景的学生分在 Beginner 1J 班, 非中文家庭背景的学生分在 Beginner 1L 班。

For this, we extend a warm welcome to Ms JingZhe Li as the new teacher of the B1L class. Ms Li has a background in teaching, art and writing, and has had some of her work published.

热烈欢迎 Ms JingZhe Li 加入我们学校, 任教 B1L 班。Ms Li 有丰富的教学、艺术和写作经验。

We continue to accept enrolments so please spread the word among your (and your children's) friends about the school – we need new students.

学校继续接受报名, 请告知你们的朋友。

Our next executive meeting will be held on 11th July, the second Saturday of Term 3. Please try to attend as parental involvement is a vital ingredient in the successful running of the school and is a factor towards keeping fees low. We need parent volunteers to be involved in the executive committee and library, as well as planning and running our social events.

下一次校委会会议将在 7 月 11 日, 第三学期第二周举行。请家长们积极参与学校的运作。学校需要更多地家长志愿者参与校委会和图书馆工作, 协助日常事务的计划和运作。

We would also like to extend a big thank you to the Rowlett family for their donation of dictionaries to the school.

非常感谢 Rowlett family 赞助字典给学校。

Last but not least, fees will be due at the start of next term for those who have only made a partial payment.

最后, 下学期初将收取未交齐学费学生的剩余学费, 请有关家长注意。

## *School Administration* 学校行政

### **Classes:** 班别

The School currently has 76 students in 8 Mandarin classes  
学校现有学生 65 名, 分为 7 个国语班上课。

### **School Administrative Assistants** 校务助理

The teachers are supported by two administrative assistants who are parents themselves: Wendy He and MinTong Yu.

现由 Wendy He 和 MinTong Yu 两位家长担任校务助理工作，协助老师们的工作。

### ***School Website & Newsletter 学校网址 <http://sscls.awardspace.com/>***

We welcome ideas and contributions for our newsletters and website from teachers, parents and students. In particular, we need assistance to translate from mandarin to english, and from english to mandarin.

学校欢迎老师，家长和学生为校刊和网站提出意见和建议。特别需要中译英和英译中的协助者。

In order for us to publish photos or essay contributions from our students, we require parents to provide permission. Therefore, please sign and return the attached Parent Consent Forms to us.

鉴于有可能刊登照片和学生作品，学校需要得到家长的许可。因此，请填写家长同意书，并交回老师处。

To start us off, we have some excellent contributions from 2 parents and our Head Teacher which we hope you will find informative and useful.

以下是来自两位家长和首席老师的作品，希望你能从中得到有益的收获。

### ***Learning Mandarin as a 2<sup>nd</sup> Language***

Learning a second language, for some people, cannot be easy. This short article aims to give some suggestions to help children learn Mandarin, and help parents learn Mandarin:

- 1) *'Ni Hao, Kai-lan'* is an animated cartoon that features Chinese culture and the Mandarin language. It is a mix of bilingualism used by Dora the Explorer, and the "play along, think along" concept of Blue's Clues. "Ni Hao, Kai-lan" is aimed at preschoolers aged 2 to 5 years, and can be viewed on Foxtel's Nick Jr channel.
- 2) Songs in Mandarin. While the child may not understand the song, the repetitiveness of listening and singing along will result in a better grasp of the pronunciation. It is possible, in fact, to obtain Mandarin versions of popular English children songs.
- 3) There are several good websites that provide all kinds of assistance. For example:
  - a. <http://www.chinesereader.com> The Chinese Reader is a tool designed to aid non-fluent readers of chinese. It provides an intuitive interface to help you explore the language.
  - b. <http://www.semanda.com> Semanda offers quick and simple review and download of Mandarin Chinese vocabulary cards and online multiple choice quizzes for children/kids
  - c. <http://www.melnyks.com/> Serge Melnyk provides free mandarin lessons which are theme-based. He has a strong American/Canadian accent which is a little distracting however the Mandarin speakers are good.

We will be adding these, and other useful links to our website. If you have found any interesting and useful websites, please share them with us.

### ***Safety of Children: 学生安全***

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

以下事項謹請新旧家长注意:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.  
校务助理协助当值老师课间休息时看管学生。
2. The duty administrative assistant will supervise junior student visits to the toilets.

- 校务助理协助老师课间陪同学生去洗手间。
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.  
家长请到课室接送学生。
  4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.  
高年级学生需三人一组去洗手间。
  5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.  
学生课间离开学校范围需得老师批准。
  6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or diary products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.  
食物敏感 - 如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果等等），请告知老师做好记录，以便学校安排对孩子安全的环境，以防食物过敏事件发生。
  7. The only way to enter the school is from Kingsway, and the gate will be open from 15 minutes before start of class to 15 minutes after start of class, and again from 15 minutes before end of class to when all students leave the school.  
学校唯一的入口位于 Kingsway，校门开放时间为上课前 15 分钟到上课后 15 分钟，并在课程结束前 15 分钟重新开放，一直到所有学生离开学校为止。
  8. If any parents are running late to collect their child/ren, please call the duty administrative assistant on 0411676465  
如果家长因故未能及时接孩子的，请与当值校务助理联系，电话：0411676465。

### **Library 图书借阅**

The library will be open once every 2/ 3 weeks. We need parents' assistance. So if you can spare 1 hour a month, please see Mr. Philip Lo, the library co-ordinator. Below are the library opening days:

根据家长的要求，图书馆每两周开一次，我们需要家长帮忙开图书馆，如您可以有一小时的空闲，请与 Mr. Philip Lo 联系。

**Library hours: 1:45 pm – 2:15 pm**

|               |               | <b>Duty Parent</b> | <b>Assisting Parent</b> |
|---------------|---------------|--------------------|-------------------------|
| <b>Term 3</b> | <b>Aug-01</b> | Philip Lo          | TBA                     |
|               | <b>Aug-22</b> | Marjorie Duncombe  | TBA                     |
|               | <b>Sep-12</b> | Polly Wong         | TBA                     |
|               | <b>Sep-26</b> | Lola Ma            | TBA                     |
| <b>Term 4</b> | <b>Oct-31</b> | Anita Leung        | TBA                     |
|               | <b>Nov-21</b> | Jane Shen          | TBA                     |
|               | <b>Dec-05</b> | Philip Lo          | TBA                     |

### **Enrolments 報名事項**

Yes, we still have vacancies in all classes! Please direct all inquiries to Philip Lo on 9521 8548, or contact other Committee members, or the Class teachers. 各班级尚有学生空缺，歡迎查詢，電話 9521 8548。

### **About the Chinese Proficiency Test (HSK)**

**By Diana Lan**

For students who have been putting a lot of efforts in learning Chinese and are making progress in grasping this language, you might want to know if there is any standardized test to attend so you can get accessed and recognised world widely. The answer to this is YES. You can take part in the “Hanyu Shuiping Kaoshi”, which is known as HSK or the Chinese Proficiency Test.

HSK (the Chinese Proficiency Test) is a test at the state level designed and developed by the HSK Center of Beijing Language and Culture University in China to assess the Chinese proficiency of non-native speakers. HSK consists of four levels:

- 1) The *entry level Chinese proficiency test* – applies to those learners who have taken 80—300 hours of regular modern Chinese learning, and known 600—1200 Chinese words (including those with the equivalent learning experiences).
- 2) The *basic Chinese proficiency test (HSK Basic)* – those who have taken 100 to 800 hours of regular modern Chinese learning (including those with the equivalent learning experiences).
- 3) The *elementary and intermediate Chinese proficiency test (HSK Elementary-Intermediate)* – to those who are at the elementary and intermediate level in Chinese proficiency, i.e. those who have taken 400-2000 regular hours of modern Chinese courses (including those whose proficiency in Chinese is similar to that standard).
- 4) The *advanced Chinese proficiency test (HSK Advanced)* – to those who are proficient in Chinese, i.e. who have taken 3000 regular hours or more modern Chinese learning (including those whose proficiency in Chinese is similar to that standard).

### Where is the HSK test held?

HSK is held regularly in China and other countries each year. Certificates of HSK (the Chinese Proficiency Test) will be issued to those who have secured the required scores. In Australia, HSK (the Chinese Proficiency Test) is held in two different cities:

#### **Sydney:**

Department of Chinese, School of Modern Language Studies,  
Faculty of Arts & Social Sciences  
The University of New South Wales N.S.W 2052  
Ph: (612)93852416, 93852187  
Fax: (612)93851090  
Email: H.Hendrischke@unsw.edu.au

#### **Melbourne:**

Department of Language and International Studies  
GPO BOX 2476 V Melbourne,  
VIC 3001, Australia  
Ph: (613)99254402  
Fax (613)99254404, (613)99253049

### What is the benefit of getting a HSK (Chinese Proficiency Test) certificate?

The HSK (Chinese Proficiency Test) Certificates are able to:

- 1) Certify that the holder has acquired the required Chinese Proficiency to enter a college or university as an undergraduate or graduate student.
- 2) Certify that the holder can be exempt from taking the Chinese language course depending on the level of certification.
- 3) Provide a basis for employers to evaluate the Chinese proficiency of job applicants.

## How can I prepare for HSK (the Chinese Proficiency Test)?

As a standardized test of general language proficiency, HSK is not based on any particular textbook or course of study. Therefore candidates may refer to any textbook in preparing for the test. Nevertheless, it is important that all candidates read HSK Test Syllabus carefully, a guide for the pre-test preparation. It contains an introduction to HSK, a sample HSK test paper and the key, HSK glossary and a CD of the sample listening questions

## Is there any validity period for HSK Certificates?

The HSK certificate has a permanent validity. However, the accompanying test report will only be valid for two years (beginning from the date of the test session) as the certification for foreign students to enter a college or university in China.

## Are you interested in finding out more information about this?

Please feel free to contact your Chinese teacher, or refer to the official web site and contact details below: [http://www.hsk.org.cn/english/Center\\_intro.aspx](http://www.hsk.org.cn/english/Center_intro.aspx)

## HSK (the Chinese Proficiency Test) Information and Services:

Information and services are available at the HSK Center of BLCU.

Address: No.15, Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, People's Republic of China

Mail Address: the HSK Center, Beijing Language and Culture University

Postcode: 100083

Telephone: (8610) 82303672, (8610) 82303962

Fax: (8610) 82303962

Email: [HSK-service@blcu.edu.cn](mailto:HSK-service@blcu.edu.cn)

Homepage: <http://www.hsk.org.cn> <http://www.blcu.edu.cn>

## 中国汉语水平考试 (HSK) 介绍

*By Diana Lan*

如果你已经学习了几年中文，也许你很想知道你的中文水平是否可以得到认证，并在全世界范围内得以承认，好消息是，你可以参加中国汉语水平考试（HSK）。中国汉语水平考试（HSK）是为母语为非汉语的学生而设立的国家级标准化汉语水平考试。

该考试由中国北京语言大学汉语水平考试中心设计研制，它包括四个级别的考试：

- 1) HSK [入门级] ---适用于接受过 80—300 学时正规的汉语教学，能识读 400—1000 个汉字，掌握 600—1200 个词汇及最基本语法点的汉语学习者。HSK [入门级]是 HSK 系列考试中难度最低的。HSK [入门级]用英语、日语、韩国语三种语言播放考试说明，考生可以根据自己的母语背景自由选择卷面语种。
- 2) 基础汉语水平考试（简称为 HSK（基础））---适用于具有基础汉语水平的汉语学习者，也就是接受过 100—800 学时现代汉语正规教育的学习者（包括具有同等学历者）
- 3) 初、中等汉语水平考试（简称为 HSK（初、中等））---适用于具有初等和中等汉语水平的汉语学习者，也就是接受过 400—2000 学时现代汉语正规教育的学习者（包括具有同等学历者）。
- 4) 高等汉语水平考试（简称为 HSK（高等））---适用于具有高等汉语水平的汉语学习者，也就是接受过 3000 学时和 3000 学时以上的现代汉语正规教育的学习者（包括具有同等学历者）。

## 在哪里考试?

中国汉语水平考试（HSK）每年定期在中国国内和海外举办，凡考试成绩达到规定标准者，可获得相应等级的《汉语水平证书》。在澳大利亚，你可以在悉尼和墨尔本两个城市参加中国汉语水平考试（HSK）。悉尼和墨尔本的联系地点是：

### **Sydney:**

Department of Chinese, School of Modern Language Studies,

Faculty of Arts & Social Sciences  
The University of New South Walls N.S.W 2052  
Ph: (612)93852416, 93852187  
Fax: (612)93851090  
Email: H.Hendrischke@unsw.edu.au

### **Melbourne:**

Department of Language and International Studies  
GPO BOX 2476 V Melbourne,  
VIC 3001, Australia  
Ph: (613)99254402  
Fax (613)99254404, (613)99253049

### **取得《汉语水平证书》有什么好处？**

《汉语水平证书》有如下的效力：

- 1) 作为达到进中国高等院校入系学习专业或报考研究生所要求的实际汉语水平的证明。
- 2) 作为汉语水平达到某种等级或免修相应级别汉语课程的证明。
- 3) 作为聘用机构录用人员时评价其汉语水平的依据。

### **我要如何准备参加中国汉语水平考试（HSK）呢？**

HSK 是以测量一般语言能力为目的的标准化考试，它不以任何特定教材或特定教程的内容为依据，所以考生无须按特定教材的内容准备考试。但是，你最好根据中国汉语水平考试（HSK）的考试大纲，指导材料和模拟试题来复习准备，复习材料还包括词汇范围和听力模拟测试 CD。

### **《汉语水平证书》是否有“有效期”限制？**

总的来说，汉语水平证书长期有效。但是，如果你要用 HSK 成绩作为外国留学生进入中国高等院校学习的证明，它的有效期为两年（自考试当日算起）。

### **你很想了解更多关于中国汉语水平考试（HSK）的资讯？**

北京语言大学汉语水平考试中心为海内外人士提供有关 HSK 的咨询、服务。

地址：北京市海淀区学院路 15 号

通讯地址：北京语言大学汉语水平考试中心

邮编：100083

电话：8610—82303048, 8610—82303672

传真：（8610）82303962

Homepage: <http://www.hsk.org.cn> <http://www.blcu.edu.cn>

## **秋季幼儿护理**

**By Wendy He**

随着夏令时的结束，澳洲进入了秋季，早晚温差变得更大了，加上这里的气候干燥，很多小朋友都出现了喉咙不适等症状，也更加容易感冒了。因此从衣、食、住、行等方面加强护理，就需要家长们注意了。

- 1) **衣**：由于早晚温差较大，在早晨和傍晚都应该给小朋友多加一件衣服。对于好动、易出汗的小朋友，更需及时更换衣服。而鞋子应以轻便的运动鞋为主，少穿皮鞋。
- 2) **食**：多吃一些含维生素丰富的食物，尤其是含维生素 A、C 多的食物，它们对预防上呼吸道感染有帮助。在秋季，大蒜、萝卜、生姜、韭菜都是可以增加小朋友抵抗力的食物，可能他们会不喜欢吃，但家长可以通过改变食用方

法让小朋友们食用，比如在做菜时增加蒜末的添加，平时多煮点萝卜水、生姜水等。对于常在秋季咳嗽的小朋友，家长则可以多炖些冰糖雪梨水给他们吃。另外，是药三分毒，不要把服药作为预防孩子们生病的途径。

- 3) 住：虽然天气会逐渐变冷，但在家时还是要保证一定时间的开窗通风，保持室内空气的流通。小朋友的被子则需要经常晒太阳。
- 4) 行：秋天最适合户外运动，家长有时间应多带孩子们到户外活动，多晒太阳，晒太阳可以促进体内钙的吸收，同时也增强他们的体质。

---

### **By Wendy He**

*Wendy and her husband both qualified as doctors in China. Since arriving in Australia, they have their own Chinese medicine shop in Miranda, <<name of shop and location>>*

Now that Australia has entered into the autumn and winter seasons, the daytime and nighttime temperatures are much different and the weather is very dry. Many children find discomfort in their throats, and they will catch cold much easier than in other seasons. Therefore parents need to be more careful in looking after their children from these aspects as well as in clothing, eating, living and activities.

**Clothing:** Due to the big difference in day and night time temperatures, it is recommended children to wear a jacket in the morning and evening. For those who are sporty and sweat easily, please change the wet clothes immediately after sports. It's better to wear light sports shoes rather than leather shoes in winter.

**Eating:** Eat lots of food which contains rich Vitamins, particularly in Vitamin A and C which are helpful to prevent upper respiratory tract infections. In autumn and winter, garlic, radish, ginger and fragrant-flowered garlic are good for increasing children's resistance. Children may not like this kind of food so parents can disguise the taste by adding them to your normal dishes, eg more garlic in stir-frying and use radish or ginger to make soup etc. Fresh pears boiled with water and rock sugar are really good to children who often cough in winter. One more tip, please don't use medicine as a means to prevent children from getting sick as all medicines are regarded as "poisoning" in certain degrees.

**Living:** Though the weather is getting cold in winter, please don't forget to open the windows to maintain good air circulation inside the house. It is also a good idea to frequently sun-dry your children's bedding.

**Activities:** Autumn and spring is the best season for outdoor activities. Parents should take their children outdoors more often and spend more time in the sun. Sunlight helps children to absorb calcium which will strengthen their physique.